

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2015/202230]

**20 APRIL 2015. — Decreet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting en met het Protocol, gedaan te Brussel op 6 juli 2010**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

**Enig artikel** - De Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting en het Protocol, gedaan te Brussel op 6 juli 2010, zullen volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 20 april 2015.

O. PAASCH

De Minister-President

I. WEYKMANS

De Viceminister-President, Minister van Cultuur, Werkgelegenheid en Toerisme

A. ANTONIADIS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

H. MOLLERS

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

—  
Nota

*Zitting 2014-2015*

*Parlementair stuk*: 48 (2014-2015) Nr. 1 Ontwerpdecreet

*Integraal verslag*: 20 april 2015 - Nr. 12 Bespreking en aanneming

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2015/202231]

**20. APRIL 2015 — Dekret zur Zustimmung zu der Änderung des Artikels 8 Absatz 7 des Internationalen Übereinkommens vom 7. März 1966 zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung, zu der Änderung des Artikels 20 Absatz 1 des Übereinkommens vom 18. Dezember 1979 zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau und zu der Änderung des Artikels 17 Absatz 7 und des Artikels 18 Absatz 5 des Übereinkommens vom 10. Dezember 1984 gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Sind uneingeschränkt wirksam:

1. die Änderung des Artikels 8 Absatz 7 des Internationalen Übereinkommens vom 7. März 1966 zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung, angenommen in New York am 15. Januar 1992 durch Beschluss der Konferenz der Vertragsstaaten, der am 16. Dezember 1992 durch die Resolution 47/111 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen genehmigt wurde;

2. der Beschluss der Konferenz der Vertragsstaaten des genannten Übereinkommens, der am 15. Januar 1992 in New York angenommen und am 16. Dezember 1992 durch die Resolution 47/111 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen genehmigt wurde.

**Art. 2** - Sind uneingeschränkt wirksam:

1. die Änderung des Artikels 20 Absatz 1 des Übereinkommens vom 18. Dezember 1979 zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau, angenommen in New York am 22. Mai 1995 durch Beschluss der Konferenz der Vertragsstaaten, der am 22. Dezember 1995 durch die Resolution 50/202 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen genehmigt wurde;

2. der Beschluss der Konferenz der Vertragsstaaten des genannten Übereinkommens, der am 22. Mai 1995 in New York angenommen und am 22. Dezember 1995 durch die Resolution 50/202 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen genehmigt wurde.

**Art. 3** - Sind uneingeschränkt wirksam:

1. die Änderung des Artikels 17 Absatz 7 und des Artikels 18 Absatz 5 des Übereinkommens vom 10. Dezember 1984 gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe, angenommen in New York am 8. September 1992 durch Beschluss der Konferenz der Vertragsstaaten, der am 16. Dezember 1992 durch die Resolution 47/111 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen genehmigt wurde;

2. der Beschluss der Konferenz der Vertragsstaaten des genannten Übereinkommens, der am 8. September 1992 in New York angenommen und am 16. Dezember 1992 durch die Resolution 47/111 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen genehmigt wurde.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 20. April 2015

O. PAASCH

Der Ministerpräsident

I. WEYKMANS

Die Vize-Ministerpräsidentin, Ministerin für Kultur, Beschäftigung und Tourismus

A. ANTONIADIS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

H. MOLLERS

Der Minister für Bildung und wissenschaftliche Forschung

—  
Fußnote

*Sitzungsperiode 2014-2015*

*Nummerierte Dokumente:* 51 (2014-2015) Nr. 1 Dekretentwurf

51 (2014-2015) Nr. 2 Abänderungsvorschläge

*Ausführlicher Bericht:* 20. April 2015 - Nr. 12 Diskussion und Abstimmung

—————  
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2015/202231]

**20 AVRIL 2015.** — Décret portant assentiment à la modification de l'article 8, alinéa 7, de la Convention internationale du 7 mars 1966 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, à la modification de l'article 20, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Convention du 18 décembre 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et à la modification de l'article 17, alinéa 7, et de l'article 18, alinéa 5, de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sortiront leur plein et entier effet :

1. la modification de l'article 8, alinéa 7, de la Convention internationale du 7 mars 1966 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, adoptée à New York le 15 janvier 1992 par décision de la Conférence des États parties approuvée par l'Assemblée générale des Nations unies dans sa résolution n° 47/111 du 16 décembre 1992;

2. la décision de la Conférence des États parties à ladite convention, adoptée à New York le 15 janvier 1992 et approuvée par l'Assemblée générale des Nations unies dans sa résolution n° 47/111 du 16 décembre 1992.

**Art. 2.** Sortiront leur plein et entier effet :

1. la modification de l'article 20, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Convention du 18 décembre 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée à New York le 22 mai 1995 par décision de la Conférence des États parties approuvée par l'Assemblée générale des Nations unies dans sa résolution n° 50/202 du 22 décembre 1995;

2° la décision de la Conférence des États parties à ladite convention, adoptée à New York le 22 mai 1995 et approuvée par l'Assemblée générale des Nations unies dans sa résolution n° 50/202 du 22 décembre 1995.

**Art. 3.** Sortiront leur plein et entier effet :

1. la modification de l'article 17, alinéa 7, et de l'article 18, alinéa 5, de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 8 septembre 1992 par décision de la Conférence des États parties approuvée par l'Assemblée générale des Nations unies dans sa résolution n° 47/111 du 16 décembre 1992;

2. la décision de la Conférence des États parties à ladite convention, adoptée à New York le 8 septembre 1992 et approuvée par l'Assemblée générale des Nations unies dans sa résolution n° 47/111 du 16 décembre 1992.

Nous promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 20 avril 2015.

O. PAASCH

Le Ministre-Président

I. WEYKMANS

La Vice-Ministre-Présidente, Ministre de la Culture, de l'Emploi et du Tourisme

A. ANTONIADIS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales

H. MOLLERS

Le Ministre de l'Éducation et de la Recherche scientifique

—  
Note

*Session 2014-2015*

*Documents parlementaires* : 51 (2014-2015) N° 1 Projet de décret

51 (2014-2015) N° 2 Propositions d'amendement

*Compte rendu intégral* : 20 avril 2015, N° 12 Discussion et vote

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2015/202231]

**20 APRIL 2015.** — Decreet houdende instemming met de wijziging van artikel 8, lid 7, van het Internationaal Verdrag van 7 maart 1966 inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, de wijziging van artikel 20, lid 1, van het Verdrag van 18 december 1979 inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie tegen vrouwen en de wijziging van artikel 17, lid 7, en van artikel 18, lid 5, van het Verdrag van 10 december 1984 tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

**Artikel 1.** Volkomen gevolg zullen hebben:

1° de wijziging van artikel 8, lid 7, van het Internationaal Verdrag van 7 maart 1966 inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, aangenomen te New York op 15 januari 1992 bij beslissing van de Conferentie van Staten die partij zijn bij het Verdrag, een beslissing die is goedgekeurd op 16 december 1992 bij resolutie 47/111 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties;

2° de beslissing van de Conferentie van Staten die partij zijn bij het voormelde Verdrag, aangenomen op 15 januari 1992 te New York en goedgekeurd op 16 december 1992 bij resolutie 47/111 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

**Art. 2.** Volkomen gevolg zullen hebben:

1° de wijziging van artikel 20, lid 1, van het Verdrag van 18 december 1979 inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie tegen vrouwen, aangenomen te New York op 22 mei 1995 bij beslissing van de Conferentie van Staten die partij zijn bij het Verdrag, een beslissing die is goedgekeurd op 22 december 1995 bij resolutie 50/202 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties;

2° de beslissing van de Conferentie van Staten die partij zijn bij het voormelde Verdrag, aangenomen op 22 mei 1995 te New York en goedgekeurd op 22 december 1995 bij resolutie 50/202 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

**Art. 3.** Volkomen gevolg zullen hebben:

1° de wijziging van artikel 17, lid 7, en artikel 18, lid 5, van het Verdrag van 10 december 1984 tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, aangenomen te New York op 8 september 1992 bij beslissing van de Conferentie van Staten die partij zijn bij het Verdrag, een beslissing die is goedgekeurd op 16 december 1992 bij resolutie 47/111 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties;

2° de beslissing van de Conferentie van Staten die partij zijn bij het voormelde Verdrag, aangenomen op 8 september 1992 te New York en goedgekeurd op 16 december 1992 bij resolutie 47/111 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 20 april 2015.

O. PAASCH

De Minister-President

I. WEYKMANS

De Viceminister-President, Minister van Cultuur, Werkgelegenheid en Toerisme

A. ANTONIADIS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

H. MOLLERS

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Nota

Zitting 2014-2015

Parlementaire stukken: 51 (2014-2015) Nr. 1 Ontwerp van decreet

51 (2014-2015) Nr. 2 Voorstellen tot wijziging

Integraal verslag: 20 april 2015 - Nr. 12 Bespreking en aanneming

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2015/202382]

#### Ordre judiciaire. — Ordres nationaux

Par arrêté royal du 28 avril 2015, M. Bastjaens C., juge suppléant à la justice de paix du canton de Visé, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2015/202382]

#### Rechterlijke Orde. — Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 28 april 2015, is de heer Bastjaens C., plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het kanton Wezet, benoemd tot Ridder in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2015/202383]

#### Ordre judiciaire. — Huissier de justice

Par arrêté royal du 28 avril 2015, est acceptée, à sa demande, la démission de M. Bruniau G., de ses fonctions d'huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire du Hainaut.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2015/202383]

#### Rechterlijke Orde. — Gerechtsdeurwaarders

Bij koninklijk besluit van 28 april 2015, is aan de heer Bruniau G., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Henegouwen.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2015/202385]

#### Notariat

Par arrêté royal du 28 avril 2015, entrant en vigueur à ce jour, est acceptée, à sa demande, la démission de M. Swolfs, M., de ses fonctions de notaire à la résidence de Houthalen-Helchteren.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2015/202385]

#### Notariaat

Bij koninklijk besluit van 28 april 2015, dat heden in werking treedt, is aan de heer Swolfs, M., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Houthalen-Helchteren.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.